

628

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy gospodarczej,

sporządzona w Kijowie dnia 4 marca 2005 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 18 maja 1992 r.,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

dążąc do umocnienia i rozwoju stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską i Ukrainą,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości i wzajemnych korzyści, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.

2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej umowy będzie ukierunkowana na:

- 1) wykorzystanie potencjału gospodarczego dla wzmocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych;
- 2) intensyfikację dwustronnych stosunków gospodarczych, w szczególności w sferze inwestycji, innowacji i finansowania przedsięwzięć gospodarczych;
- 3) rozbudowę infrastruktury w dziedzinie transportu i systemów transportu nośników energii;
- 4) rozwój międzyregionalnej współpracy gospodarczej.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1 niniejszej umowy, będzie realizowana w szczególności poprzez:

- 1) rozwój współpracy między podmiotami gospodarczymi;
- 2) projektowanie, budowę, remont lub przebudowę oraz modernizację w zakresie technicznym i tech-

nologicznym obiektów przez podmioty gospodarcze jednego państwa na terytorium drugiego państwa lub wspólne występowanie podmiotów gospodarczych państw Umawiających się Stron na ich terytoriach lub na terytoriach państw trzecich;

- 3) współdziałanie w realizacji projektów w sektorze naftowym, gazowym i elektroenergetyce, a także w zakresie infrastruktury transportowej i granicznej;
- 4) wdrażanie mechanizmów związanych z finansowaniem, ubezpieczaniem oraz udzielaniem gwarancji dla przedsięwzięć gospodarczych;
- 5) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji;
- 6) sprzyjanie kontaktom między organizacjami zrzeszającymi podmioty gospodarcze;
- 7) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytoriach państw Umawiających się Stron;
- 8) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymiany specjalistów i personelu technicznego, szkoleń, udziału w targach i wystawach, misjach gospodarczych, przedsięwzięciach promocyjnych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą;
- 9) rozwój współpracy w dziedzinie turystyki.

Artykuł 3

1. Właściwe organy państw Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu i działalności przedstawicielstw, oddziałów, mieszanych izb gospodarczych i innych podmiotów gospodarczych.

2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały, mieszane izby gospodarcze i inne podmioty gospodarcze określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego podejmują one działalność.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy państw Umawiających się Stron podejmować będą działania, zgodnie z prawem i zobowiązaniami państw obu Umawiających się Stron, prowadzące do wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: działalność gospodarczą, inwestycje, standaryzację, certyfikację, licencje, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny

stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania;

- 2) przedsięwziąć sprzyjających nawiązywaniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron, w tym w zakresie przeprowadzania wystaw, targów i misji gospodarczych.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołają Polsko-Ukraińską Komisję Międzyrządową do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

- 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej;
- 2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej;
- 3) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji;
- 4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i ukraińskiej, pod przewodnictwem przewodniczących powoływanych przez każdą z Umawiających się Stron. Każdy z przewodniczących powołuje swojego zastępcę i sekretarza swojej sekcji. Dla rozpatrzenia spraw szczegółowych Komisja w ramach swojej kompetencji może tworzyć podkomisje i grupy robocze z określeniem ich zadań.

4. Posiedzenia Komisji przeprowadzane będą w miarę potrzeby, z reguły co najmniej raz w roku, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i na Ukrainie. Z inicjatywy jednego z przewodniczących może być zwołane nadzwyczajne posiedzenie Komisji lub zainicjowane spotkanie przewodniczących.

5. Z posiedzenia Komisji sporządzany jest protokół wspólnego posiedzenia w językach polskim i ukraińskim.

6. Komisja ustanawia i zatwierdza regulamin pracy, który będzie wiążący dla Komisji.

Artykuł 6

1. Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Ukraina, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

2. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie może być interpretowane jako naruszające prawa i zobowiązania Rzeczypospolitej Polskiej wynikające z jej członkostwa w Unii Europejskiej.

3. W zakresie spraw, które objęte są niniejszą umową, regulowanych przez Umowę o partnerstwie i współpracy ustanawiającą partnerstwo pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Ukrainą, z drugiej strony, podpisaną w Luksemburgu w dniu 14 czerwca 1994 r. wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami, pierwszeństwo będą miały postanowienia powyższej Umowy o partnerstwie i współpracy, wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami.

Artykuł 7

Sprawy sporne między Umawiającymi się Stronami w zakresie interpretacji i stosowania postanowień niniejszej umowy będą rozwiązywane w drodze rozmów i konsultacji.

Artykuł 8

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o wykonaniu przez Umawiające się Strony wewnętrznych procedur, koniecznych dla wejścia jej w życie.

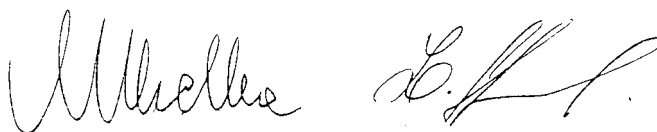
2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku niniejsza umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiadającej.

3. W uzgodnieniu między Umawiającymi się Stronami do niniejszej umowy mogą być wprowadzane zmiany w pisemnej formie, które stanowiąc będą integralną część niniejszej umowy.

SPORZĄDZONO w Kijowie dnia 4 marca 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Gabinetu
Ministrów Ukrainy



**Угода
між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України
про економічне співробітництво**

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України, далі – “Договірні Сторони”,

керуючись положеннями Договору між Республікою Польща і Україною про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, підписаного у Варшаві 18 травня 1992 року,

враховуючи положення міжнародних договорів, які зобов'язують Договірні Сторони у сфері економічного співробітництва,

беручи до уваги членство Республіки Польща в Європейському Союзі, прагнучи зміцнювати та розвивати економічні відносини між Республікою Польща та Україною,

домовились про таке:

Стаття 1

1. Договірні Сторони сприятимуть розвитку взаємовигідного економічного співробітництва в усіх галузях і секторах економіки на принципах рівності і взаємної вигоди відповідно до законодавства держав Договірних Сторін.

2. Співробітництво, яке реалізується в рамках зазначеної Угоди, буде спрямовано на:

- 1) використання економічного потенціалу для зміцнення двосторонніх економічних відносин;
- 2) інтенсифікацію двосторонніх економічних відносин, зокрема, у сфері інвестицій, інновацій та фінансування економічних проєктів;
- 3) розбудову транспортної інфраструктури та системи транспортування енергоносіїв;
- 4) розвиток міжрегіональної економічної співпраці.

Стаття 2

Співробітництво, про яке йдеться у Статті 1 цієї Угоди, буде реалізовуватися, зокрема, шляхом:

- 1) розвитку співробітництва між суб'єктами господарювання;
- 2) проектування, будівництва, ремонту або реконструкції, а також технічної та технологічної модернізації об'єктів суб'єктами господарювання однієї держави на території іншої держави, або спільної діяльності суб'єктів господарювання держав Договірних Сторін на їхніх територіях, або на територіях третіх країн;
- 3) взаємодії в реалізації проєктів у нафтовому, газовому і електроенергетичному секторах, а також у сфері транспортної та прикордонної інфраструктури;

- 4) запровадження механізмів, пов'язаних з фінансуванням, страхуванням та наданням гарантій для економічних проектів;
- 5) взаємодії в сфері сертифікації та стандартизації;
- 6) сприяння контактам між організаціями, що об'єднують суб'єктів господарювання;
- 7) розвитку консалтингових, юридичних, банківських і технічних послуг, у тому числі для підтримки реалізації інвестиційних проектів на територіях держав Договірних Сторін;
- 8) започаткування та підтримки всіляких форм контактів, обміну спеціалістами і технічним персоналом, навчання, участі у ярмарках та виставках, економічних місіях, рекламних та інших заходах, пов'язаних з економічним співробітництвом;
- 9) розвитку співробітництва в галузі туризму.

Стаття 3

1. Відповідні органи держав Договірних Сторін будуть сприяти створенню та діяльності представництв, філій, спільних торговельних палат та інших суб'єктів господарювання.

2. Засади створення та здійснення діяльності представництвами, філіями, спільними торговельними палатами та іншими суб'єктами господарювання визначаються законодавством, яке діє в державі Договірної Сторони, на території якої вони здійснюють діяльність.

Стаття 4

3 метою полегшення розвитку економічного співробітництва відповідні органи держав Договірних Сторін будуть здійснювати діяльність згідно з законодавством і зобов'язаннями держав обох Договірних Сторін, яка передбачає обмін інформацією у сфері:

- 1) законодавства, що регулює господарську діяльність, інвестиційну діяльність, стандартизацію, сертифікацію, ліцензування, захист інтелектуальної та промислової власності, авторських і суміжних прав, а також інші галузі, які становлять предмет взаємної зацікавленості;
- 2) заходів, що сприятимуть встановленню контактів між суб'єктами господарювання держав Договірних Сторін, в тому числі у сфері проведення виставок, ярмарків та економічних місій.

Стаття 5

1. Договірні Сторони створять польсько-українську Міжурядову комісію з питань економічного співробітництва, далі – "Комісія".

2. До завдань Комісії, зокрема, включено:

- 1) здійснення періодичних переглядів та оцінки економічного співробітництва;

2) підготовка пропозицій щодо подальшого розвитку економічного співробітництва;

3) ідентифікація проблем, які обмежують розвиток економічного співробітництва, та пропонування відповідних дій для їх розв'язання;

4) обговорення спірних питань, що стосуються застосування або тлумачення цієї Угоди.

3. Комісія складається з польської та української частин, які очолюють Голови, призначені кожною з Договірних Сторін. Кожний з Голів призначає свого заступника та секретаря своєї частини Комісії. Для розгляду окремих питань Комісія в межах своєї компетенції може створювати підкомісії або робочі групи з визначенням їх завдань.

4. Засідання Комісії будуть проводитись по мірі необхідності, але, як правило, не менш ніж один раз на рік по чергово в Республіці Польща та в Україні. За ініціативою одного з Голів може бути скликане позачергове засідання Комісії або ініційована зустріч Голів.

5. За результатами засідання Комісії оформлюється протокол спільного засідання польською та українською мовами.

6. Комісія встановлює та затверджує Регламент роботи, який має обов'язковий характер для Комісії.

Стаття 6

1. Ця Угода не порушує прав та зобов'язань Договірних Сторін, що впливають з міжнародних договорів, сторонами яких є Республіка Польща або Україна, а також їхньої участі в міжнародних організаціях.

2. Жодне з положень цієї Угоди не може бути інтерпретоване як таке, що порушує права і зобов'язання Республіки Польща, які виникають з її членства в Європейському Союзі.

3. З питань, що охоплюються цією Угодою та які регулюються Угодою про партнерство та співробітництво між Європейськими Співтовариствами, їх державами-членами і Україною, підписаної в Люксембурзі 14 червня 1994 року, разом з усіма її змінами та доповненнями, переважну силу матимуть положення зазначеної вище Угоди про партнерство та співробітництво, разом з усіма її змінами та доповненнями.

Стаття 7

Спірні питання між Договірними Сторонами щодо тлумачення та застосування положень цієї Угоди будуть вирішуватися шляхом проведення переговорів та консультацій.

Стаття 8

1. Ця Угода набуває чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

2. Ця Угода укладається на невизначений термін. Вона може бути денонсована шляхом нотифікації кожною з Договірних Сторін. В такому випадку ця Угода припиняє дію через шість місяців після отримання ноти про денонсацію.

3. За погодженням Договірних Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни в письмовій формі, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Вчинено в м. Київ "4 ~~серпня~~ вересня" 2005 року у двох примірниках, кожний польською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Республіки
Польща



За Кабінет Міністрів
України

